
후지모토 타츠키의 체인소 맨 2차 캐릭터 인기투표에서 아키가 1등 한 기념으로 만들어진 스페셜 페이지 4컷 만화 두 개다.

어쩌다 보게 됐는데, 한국어 번역본이 없는 줄 알고 직접 번역을 해보기로 했다.

참고로 나는 일본어를 배우긴 했는데 잘 모른다.

번역기 돌리고 검색엔진에 찾고 JLPT 2급 친구에게 물어보가며 번역을 했는데... 다 끝내고 나서야 번역본이 있다는 걸 알았다.

비교해 보니 나는 오역까지 한 것 같은데, 번역 식자 혼자 한 게 아까워서 올려본다.

만화는 원본, 내 번역, 트위터 유저분 번역 순.



2



1





트위터 유저 한 분이 번역한 만화
만화 출처

만화에 부연 설명을 덧붙이자면 츄하이는 소주와 하이볼을 합친 말로 일본에서는 호로요이, 한국에서는 이슬톡톡이나 순하리 생각하면 된다.

그나저나 일본이나 한국이나 농담 문화는 비슷한 듯.

도수 낮은 술은 술 아니라는 대학생들이 할 법한 농담도 그렇고, 논알콜(Non-alcohol)과 섞으면 괜찮다는 말도 그렇고.

맛있게 먹으면 0 칼로리, 치킨을 먹더라도 제로 콜라를 함께 먹으면 괜찮다는 농담을 생각나게 한다.

1의 3번째 컷에서 'ロック'이 'Whisky on the Rock'의 'Rock'인지, 금주한다면서 위스키 포함된 츄하이를 마시고 있으니 금주가 멈췄다는 의미에서 'lock'을 쓴 건지 뭐 무슨 말인지 이해가 안 됐다.

한 일본 커뮤니티 글([링크](#))에서 '술을 마시다'라는 의미처럼 쓰이는 것 같길래 그렇게 해석했는데, rock 쪽이 정답이었나 보다.

1의 4번째 컷에 의성어나 의태어로 보이는 'シカ'은 그대로 읽으면 작인데... '척' 같은 느낌으로 쓰인 건가?

검색엔진이나 효과음 검색 사이트([링크](#))에서 찾아봐도 안 나오길래 저건 결국 번역 못했다.

번역, 식자가 얼마나 어려운 일인지 느껴볼 수 있었던 시간이었다.

1월 말부터 후지모토 타츠키 만화에 푹 빠져 있는데, 작가 사이트에 있는 단편도 번역본이 없는 것 같아서 사이트 통째로 번역해 볼까 생각 중이다.

덕질 겸 번역하면서 일본어 공부하고 디자인 툴 사용법 배워두면 나쁠 것 없겠지라는 생각.